# Porównanie tłumaczeń II Królewska 1:8

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I odpowiedzieli do niego: Mąż włochaty i opasany skórzanym pasem [na] lędźwiach jego, i rzekł: Eliasz — Tiszbita ten jest. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odpowiedzieli mu: Był to człowiek włochaty,* obwiązany skórzanym pasem wokół bioder.** A on na to: To Eliasz Tiszbita.[1)2)] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odpowiedzieli: Był to człowiek w odzieniu z sierści, spięty skórzanym pasem wokół bioder. Król rozpoznał go: To Eliasz Tiszbita. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedzieli mu: Był to owłosiony mężczyzna, przepasany skórzanym pasem na biodrach. I powiedział: To Eliasz Tiszbita. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I opowiedzieli mu: Mąż kosmaty, a pasem skórzanym przepasany na biodrach swych. I rzekł: Elijasz Tesbita jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni odpowiedzieli: Mąż kosmaty i pasem skórzanym na biodrach opasany. Który rzekł: Eliasz Tesbitczyk jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedzieli mu: Był to człowiek w płaszczu z sierści, przepasany pasem skórzanym dokoła bioder. Wtedy zawołał: To Eliasz z Tiszbe! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oni odpowiedzieli mu: Był to mąż długowłosy, przepasany skórzanym pasem wokół swoich bioder. A on na to: To Eliasz Tiszbita. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedzieli mu: Był to mężczyzna odziany w płaszcz z sierści, a skórzany pas opasywał mu biodra. Powiedział wówczas: To był Eliasz z Tiszbe! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedzieli mu: „Był to owłosiony mężczyzna, przepasany skórzanym pasem na biodrach”. Wtedy król zawołał: „To Eliasz z Tiszbe”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedzieli mu: - Był to mężczyzna [okryty] kożuchem, a biodra miał przepasane skórzanym pasem. Rzekł: - On był Eliaszem Tiszbitą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали до нього: Чоловік волохатий і підперезаний скіряним поясом по своїх бедрах. І він сказав: Ілія Тесвітянин це він. |
| NBG'12 | Przekład | Nowa Biblia Gdańska | Więc mu odpowiedzieli: To mąż kosmaty, a na |

[1)] człowiek włochaty, אִישבַעַל שֵׂעָר , tj. człowiek, pan włosa (l. włosów, sierści), co może oznaczać: (1) długie włosy, gęsty zarost, (2) odzienie z sierści; wg G: człowiek owłosiony, ἀνὴρ δασὺς. Zob. marzyciel, pan snów, <x>10 37:19</x>; furiat, pan gniewu, <x>240 22:24</x>.

[2)] <x>470 3:4</x>; <x>480 1:6</x>

| | | | |
|---|---|---|---|
| | dynamiczny | | swych biodrach był przepasany skórzanym pasem. Wtedy powiedział: To był Eliasz, Tysbita. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odrzekli mu: ”Mąż ten miał szatę z sierści, biodra zaś miał opasane skórzanym pasem”. On natychmiast powiedział: ”To Eliasz Tiszbita”. |